

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
Between  
**FSC Indigenous Foundation**  
and  
**Universidad Autónoma de Chiapas**

This Memorandum of Understanding (“MoU”) is entered into by the FSC Indigenous Foundation (hereinafter referred to as “FSC-IF”), a non-profit private foundation registered in the Mercantile Section of the Public Registry of the Republic of Panama, as of February 6, 2018, in the FIP 25036152, Redi Document 44216/2018, with its headquarters in Panama City, Republic of Panama, and Universidad Autónoma de Chiapas (hereinafter referred to as “UNACH” headquartered in Boulevard Dr. Belisario Domínguez Km. 1081, Colonia Terán, C.P. 29050, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México. FSC-IF and “UNACH” are hereinafter jointly referred to as the “Parties” or individually as “Party”.

**WHEREAS**, FSC-IF is a global Indigenous-led organization created to support Indigenous Peoples’ worldwide efforts to manage their forests and lands, to participate in the FSC’s certification system, to safeguard Indigenous rights, and to enhance their forest management through inclusion and recognition of Indigenous knowledge, authority, and traditional practices;

**WHEREAS**, FSC-IF is implementing the five-year program entitled “Indigenous Peoples Alliance for Rights and Development”, (hereinafter referred to as the “IPARD”) with funds provided by the U.S. Agency for International Development (hereinafter referred to as “USAID”) and matching funds provided by the Forest Stewardship Council (hereinafter referred to as the “FSC”) and the private sector;

**WHEREAS**, the implementation of the IPARD and collaboration with the USAID is regulated by the Cooperative Agreement No. 7200AA20CA00013 (hereinafter referred to as “the Agreement”) between the “FSC-IF” and “USAID”;

**WHEREAS**, in the implementation of the IPARD, the FSC-IF shall follow the Agreement and all policies required by the USAID, FSC, FSC-IF and other donors supporting the IPARD;

**WHEREAS**, the activities of the IPARD shall be guided by three key objectives:

- 1) To organize and convene a capacity development program for Indigenous Peoples’ organizations and stakeholders;
- 2) To foster an enabling environment for Indigenous Peoples’ recognition, effective participation, and joint decision-making in matters affecting them, and
- 3) To promote Indigenous Peoples’ sustainable development based on self-determined economic models.

**WHEREAS**, “UNACH” an autonomous body duly organized under the laws of United Mexican States with office at Boulevard Dr. Belisario Domínguez Km. 1081, Colonia Terán, C.P. 29050, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México. That, the mission of the Universidad Autónoma de Chiapas is to be a public and autonomous Higher Education Institution, socially responsible and with a

vocation for service; that comprehensively trains competent, critical, ethical professionals, with citizen and environmental awareness. “UNACH” generates, disseminates and applies scientific, technological and humanistic knowledge; spreads culture and art, promotes sports and extends its services, linked to society in local, national and international environments; with qualified personnel and relevant and quality educational programs, to contribute to sustainable development, social well-being, the culture of peace, democracy, equity and human rights.

**WHEREAS**, the Parties share similar commitment and interest with the IPARD’s objectives and wish to cooperate in areas of mutual concern to enhance the effectiveness of their institutional development efforts and missions.

**NOW, THEREFORE**, the Parties agree to cooperate as follows:

### **Article I** **Purpose**

A. The objective of this MOU is to serve as a general framework for facilitating cooperation and collaboration between the Parties, on a non-exclusive basis, in areas of common interests having regard for the respective objectives, functions, policies, and procedures of each Party through specific activities connected to their missions and objectives.

B. Within the context of their respective mandates, objectives, and procedures, the Parties anticipate that their cooperation will focus on areas of common interests, including:

- a) Collaborate in the development of an online course for Indigenous leaders on the “right to Free, Prior and Informed Consent” (FPIC) in Belize, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Mexico and Panama with the commitment of:
  - On behalf of the “FSC-IF”:
    - 1) Facilitate access to Indigenous Peoples.
    - 2) To provide an expertise in working with and supporting the Indigenous Peoples.
    - 3) To add the University’s logo in the material developed for the courses and all the publications and communications made on the projects in the “FSC-IF’s” social medias and website.
    - 4) After the first implementation of the training (2024), the course can be reproduced by the university (making sure that Indigenous Peoples do not have to pay for use since it was developed for them).
    - 5) The course will remain the intellectual property of the FSC-IF, FSC IF specifically agrees to grant the University unlimited rights to use any materials developed under this agreement in their e-learning platform and in any of their work related to the empowerment of the Indigenous Peoples, upon previous agreement by the FSC-IF.

- On behalf of the UNACH:

Provide academic support in:

- 1) The elaboration of the methodological proposal.
  - 2) The design of the content of each module of the course.
  - 3) The revision of information materials on the FPIC E-learning course.
  - 4) The participation in the call for applications.
  - 5) The identification of experts to participate in the course.
  - 6) The participation in the assessment of the student's performance assignments.
  - 7) Providing access to virtual offices to the participants from Mexico.
  - 8) Providing a constancy for the course.
- b. Facilitate the development and implementation of capacity building for the University's students through a volunteer and internship program with the objective to support the development of the FSC-IF and to strengthen the capacities of the students and promote their sensibility on Indigenous Peoples' issues and other technical aspects of development project management.
- c. Explore and pursue opportunities for co-design, co-development and co-implementation of projects, including funding efforts related to indigenous peoples' issues and other topics.
- d. Promote systematic institutional cooperation, from expanding channels for information exchange, research, analysis and networking to collaboration on key events and project activities.
- e. Any other areas of cooperation to be established by the Parties in writing.
- f. FSC-IF will grant to the UNACH the right to publicise and communicate details of this partnership according to the following guidelines:
- Send for approval the language and means of communication to the FSC-IF focal point before publishing it.
  - The communication points must be agreed upon by the parties.
  - The pictures will be provided by the FSC-IF.
  - The use of the logos must follow the USAID guidelines and approved Branding Strategy and Marking Plan, that the FSC-IF focal point will be in charge of indicating.
  - The messages associated with each communication must be agreed upon between the two parties before being published.

## **Article II**

### **Implementation of the MoU**

A. The MoU expresses the aspiration of the Parties for mutual cooperation and is not intended to impose any legal obligations of any nature on either Party. The Parties agree that for the

implementation of the specific joint activities and projects under this MoU, they will jointly develop and agree on a work plan which shall include:

- a. The obligations and commitments of each Party in each of the joint activities and projects. Any obligation or commitment on any Party shall be subject to each Party's internal policies and approvals;
- b. The terms, conditions, timelines and other provisions related to each of the joint activities and projects agreed by the Parties;
- c. Cost-sharing arrangements, if any, according to each Party's rules, regulations and policies; and,
- d. The establishment of a coordination technical committee to serve as an integrated space to ensure mutual coordination between the Parties to guarantee that the objectives and specific activities under this MoU are achieved. Such a committee will not be part of the governance structure of each Party and its roles and responsibilities shall be, in its case, established in terms of reference that would be elaborated and agreed by the parties and incorporated as part of this MoU.

B. By entering into this MoU, the Parties agree that:

- a. They will maintain their own separate and unique missions and mandates, and their own accountabilities;
- b. Unless specifically provided otherwise, their cooperation as outlined in this MoU shall not be construed as a legal form of partnership or other type of legal entity or personality;
- c. Each Party shall accept full and sole responsibility for any and all expenses it incurs relating to this MoU, and,
- d. Nothing in this MoU shall be construed as superseding or interfering in any way with any agreements or contracts entered into between each Party and other organizations, either prior or subsequent to the signing of this MoU.
- e. Neither Party shall be an agent, representative or joint partner of the other Party. Neither Party shall enter into any contract or commitment on behalf of the other Party and shall be solely responsible for making all payments to and on behalf of its own account, as provided under this MoU and under the Work Plan.
- f. Each Party shall be responsible for its acts and omissions in connection with this MoU and its implementation under the agreed Work Plan.

### **Article III Branding and Marking**

- A. Neither Party shall use the name, emblem or trademark of the other Party or abbreviation thereof, without the express prior written approval of the other Party, unless otherwise granted in this MoU. In no event will authorization to use a Party's name or emblem, or any abbreviation thereof, be granted for commercial or political purposes, unless otherwise granted in this MoU.
- B. Each Party acknowledges its familiarity with the other Party's mission and objectives and recognizes that its name or emblem may not be associated with any political cause or in a manner inconsistent with the status, objectives, and reputation of the other Party.
- C. Nothing in this MoU grants to any Party the right to create a hyperlink to the website of the other Party. Such hyperlink may be created only with written authorization of each Party.
- D. The Parties agree to recognize and acknowledge the collaboration under this MoU as appropriate and shall consult each other concerning the form of such recognition and acknowledgement.

### **Article IV Confidentiality**

- A. The Parties agree to treat any and all information about this MoU or other information gained or obtained from the other Party or one of its respective further subsidiaries as 'Confidential Information'. The Parties shall not transfer or divulge such Confidential Information to any other person or company ('Third parties'), unless (a) prior written consent from the other Party is obtained, and/or (b) the information is already in the public domain or known by the Party receiving the information, if the receiving Party can prove this, and the information was not subject to any previous confidentiality agreement, and/or (c) disclosure is required by law or order of a court of competent jurisdiction or government department.
- B. Both Parties ensure to restrict disclosure of the Confidential Information solely to its employees, contractors, legal group, network partners, representatives and/or agents on a need-to-know basis and advise those persons of their obligations hereunder with respect to such Confidential Information.
- C. Both Parties agree to indemnify and hold harmless the other Party and its further subsidiaries from any damage, loss, cost or liability (including legal fees and the cost of enforcing this indemnity) arising out of or resulting from any Third-Party claims of any unauthorized use or disclosure of the Confidential Information.

## **Article V**

### **Effective Date, Duration, Amendments, and Termination**

A. This MoU becomes effective on the date of the last signature of all the Parties and is expected to continue for up to one year from such effective date. However, the Parties may decide, in writing, to extend this period. In addition, this MoU may be modified or amended if all Parties agree in writing. Either Party may terminate this MoU at any time upon 30 days' written notice to the other Party.

## **Article VI**

### **Additional Terms**

A. The Parties shall each bear their own costs and expenses incurred in complying with any of their obligations under this MoU. The MoU does not represent any commitment with regards to any funding for a particular activity, project or program on the part of either Party. Any cost related to, or arising from any activity(ies), project(s), or program(s) pursuant to this MoU shall be accepted by both Parties in accordance with the provisions of the WP detailing the implementation of the activity concerned. The obligation of any Party to fund such activity shall be contingent upon the agreement of the Work Plan and subject to existing resources of the corresponding Party.

B. The Parties will use reasonable efforts to timely obtain any required permits, certifications, registrations, exemptions, or any other regulatory approvals or authorizations, and all activities under this MoU are contingent on obtaining the same and if required, must be obtained prior to the initiation of the pertinent activity.

C. Each Party agrees that, in connection with the MoU, it will take no action, or omit to take any action, which would cause another Party to be in violation of the applicable laws and regulations, including the laws and regulations of Panama, Germany and the United States (USA).

D. The Parties agree that this MoU is produced in good faith, so that any dispute and/or interpretation arising therefrom in relation to its implementation, execution and compliance will be resolved jointly by them and shall be in writing. If no agreement is reached between the Parties, this document will be terminated without liability to the Parties. The Parties will agree how to conclude any actions in progress as of the date of notification of termination by either Party. This Agreement is construed in accordance with and shall be governed and interpreted by the laws of Panama and Germany. Exclusive place of jurisdiction shall be Panama and the courts located in Berlin, Germany.

E. The undersigned individuals represent and warrant that they are duly authorized by their respective institutions to execute this MoU in two original copies in English and two in Spanish.

F. For purposes of this MoU, the following person shall be responsible for ensuring effective liaison between them, preserving the underpinning terms and conditions outlined in this MoU

and shall maintain an overall perspective on developing specific activities, initiated through this MoU:

**FOR FSC IF:**

Laurence Portal  
IPARD Program Lead – Desarrollo de Capacidades e Inclusión  
FSC INDIGENOUS FOUNDATION  
Calle Gustavo Lara, Edificio 155 A/B  
Ciudad del Saber, Panamá  
l.portal@fsc.org

**FOR the UNACH:**

Silvia Concepción Ramírez Peña  
Responsible for the General Coordination of Interinstitutional Relations  
3a. Norte Poniente No. 1535, Col. Moctezuma, C.P. 29050, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México.  
sari@unach.mx, sari.convenios@unach.mx

Either Party may by notice in writing to the other Party, substitute the representatives designated in this MoU, or designated additional representatives to serve as focal points for the purpose of facilitating implementation of the actions derived from this MoU.

*[Remainder of Page Intentionally Left Blank; Signature Page Follows.]*

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have, through their duly authorized representatives, executed this Memorandum of Understanding.

**FSC INDIGENOUS FOUNDATION**

By: Kim Carstensen  
Kim Carstensen (May 31, 2024 01:52 GMT+2)  
(Signature)

Name: Kim Carstensen

Legal representative

Date: 31/05/24

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS**

By:   
(Signature)

Name: Dr. Carlos Faustino Natarén Nandayapa

Rector

Date: 12 jul.. 2024









# MOU UNACH-FSC-IF english

Final Audit Report

2024-05-30

Created:	2024-05-30
By:	Patricia Rojas (p.rojas@fsc.org)
Status:	Signed
Transaction ID:	CBJCHBCAABAALISY98PWhqeci8lyNF1v1CuyQO416vvo

## "MOU UNACH-FSC-IF english" History

-  Document created by Patricia Rojas (p.rojas@fsc.org)  
2024-05-30 - 2:48:43 PM GMT
-  Document emailed to k.carstensen@fsc.org for signature  
2024-05-30 - 2:48:48 PM GMT
-  Email viewed by k.carstensen@fsc.org  
2024-05-30 - 11:51:18 PM GMT
-  Signer k.carstensen@fsc.org entered name at signing as Kim Carstensen  
2024-05-30 - 11:52:07 PM GMT
-  Document e-signed by Kim Carstensen (k.carstensen@fsc.org)  
Signature Date: 2024-05-30 - 11:52:09 PM GMT - Time Source: server
-  Agreement completed.  
2024-05-30 - 11:52:09 PM GMT

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO**  
entre  
**FSC INDIGENOUS FOUNDATION**  
y  
**LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS**

El presente Memorando de Entendimiento ("MoU" por sus siglas en Inglés) es suscrito por la FSC Indigenous Foundation (en adelante "FSC-IF"), fundación privada sin fines de lucro inscrita en la Sección Mercantil del Registro Público de la República de Panamá, a partir del 6 de febrero de 2018, en el FIP 25036152, Documento Redi 44216/2018, con sede en la Ciudad de Panamá, República de Panamá, y la Universidad Autónoma de Chiapas (en adelante la "UNACH") con sede en Boulevard Dr. Belisario Domínguez Km. 1081, Colonia Terán, C.P. 29050, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México. La FSC-IF y la UNACH, en lo sucesivo, se denominarán conjuntamente como las "Partes" o individualmente como "Parte".

**CONSIDERANDO**, FSC-IF es una organización global liderada por Indígenas creada para apoyar los esfuerzos mundiales de los Pueblos Indígenas para manejar sus bosques y tierras, participar en el sistema de certificación del FSC, salvaguardar los derechos Indígenas y mejorar su manejo forestal a través de la inclusión y reconocimiento del conocimiento, autoridad y prácticas tradicionales Indígenas;

**CONSIDERANDO**, FSC-IF está implementando el programa quinquenal titulado "Alianza de los Pueblos Indígenas para los Derechos y el Desarrollo", (en lo sucesivo denominado "IPARD") con fondos aportados por la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (en lo sucesivo denominada "USAID") y fondos de contrapartida aportados por el Forest Stewardship Council (en lo sucesivo denominado "FSC") y el sector privado;

**CONSIDERANDO**, la implementación del Programa IPARD y la colaboración con la USAID se rigen por el Acuerdo de Cooperación N° 7200AA20CA00013 (en lo sucesivo, el "acuerdo") entre la FSC-IF y USAID;

**CONSIDERANDO**, en la implementación del IPARD, la FSC-IF seguirá el Acuerdo y todas las políticas exigidas por USAID, FSC, la FSC-IF y otros donantes que apoyen IPARD;

**CONSIDERANDO**, las actividades del IPARD se guiarán por tres objetivos clave:

- 1) Organizar y convocar un programa de desarrollo de capacidades para las organizaciones de los Pueblos Indígenas y las partes interesadas;
- 2) Fomentar un entorno propicio para el reconocimiento de los Pueblos Indígenas, su participación efectiva y la toma conjunta de decisiones en los asuntos que les afectan, y
- 3) Promover el desarrollo sostenible de los Pueblos Indígenas basado en modelos económicos autodeterminados.

**CONSIDERANDO**, la UNACH es un organismo autónomo debidamente organizada conforme a las leyes de los Estados Unidos Mexicanos (México) con oficina domiciliada en Boulevard Dr. Belisario Domínguez Km. 1081, Colonia Terán, C.P. 29050, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México. Que, la Universidad Autónoma de Chiapas tiene como misión, ser una Institución de Educación Superior pública y autónoma, socialmente responsable y con vocación de servicio; que forma de manera integral a profesionales competentes, críticos, éticos, con conciencia ciudadana y ambiental. La UNACH genera, divulga y aplica el conocimiento científico, tecnológico y humanístico; difunde la cultura y el arte, promueve el deporte y extiende sus servicios, vinculada con la sociedad en entornos locales, nacionales e internacionales; con personal calificado y programas educativos pertinentes y de calidad, para contribuir al desarrollo sustentable, al bienestar social, la cultura de paz, la democracia, la equidad y los derechos humanos.

**CONSIDERANDO**, las Partes comparten un compromiso e interés similares con los objetivos de la IPARD y desean cooperar en áreas de interés mutuo para mejorar la eficacia de sus esfuerzos y misiones de desarrollo institucional.

**AHORA, POR LO TANTO**, las Partes acuerdan cooperar de la siguiente manera:

## Artículo I Propósito

A. El objetivo del presente Memorando de Entendimiento es servir de marco general para facilitar la cooperación y la colaboración entre las Partes, sobre una base no exclusiva, en áreas de interés común teniendo en cuenta los objetivos, funciones, políticas y procedimientos respectivos de cada Parte mediante actividades específicas relacionadas con sus misiones y objetivos.

B. En el contexto de sus respectivos mandatos, objetivos y procedimientos, las Partes prevén que su cooperación se centrará en áreas de interés común, entre las que se incluyen:

a) Colaborar en el desarrollo de un curso en línea para líderes y técnicos Indígenas sobre el "Derecho a la Libertad, consentimiento previo e Informado" en Belice, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, México y Panamá con el compromiso de:

- En nombre de la FSC-IF:

- 1) Facilitar el acceso a los Pueblos Indígenas.
- 2) Aportar experiencia en el trabajo con los Pueblos Indígenas y en el apoyo a los mismos.
- 3) Añadir el logotipo de la UNACH en el material elaborado para los cursos y en todas las publicaciones y comunicaciones realizadas sobre los proyectos en los medios sociales y el sitio web de la FSC-IF.

- 4) Tras la primera implementación del curso (2024), la UNACH podrá reproducir el curso (asegurándose de que los Pueblos Indígenas no tengan que pagar por su uso, ya que se desarrolló para ellos).
- 5) El curso seguirá siendo propiedad intelectual de la FSC-IF, la FSC-IF acuerda específicamente conceder a la UNACH derechos ilimitados para utilizar cualquier material desarrollado bajo este acuerdo en su plataforma de aprendizaje electrónico y en cualquiera de sus trabajos relacionados con el empoderamiento de los Pueblos Indígenas, previo acuerdo de la FSC-IF.

- En nombre de la UNACH:

Proporcionar apoyo académico en:

- 1) La elaboración de la propuesta metodológica.
  - 2) El diseño del contenido de cada módulo del curso.
  - 3) La revisión de los materiales informativos sobre el curso de aprendizaje electrónico del CPLI
  - 4) La participación en la convocatoria de solicitudes.
  - 5) La identificación de expertos para impartir los cursos.
  - 6) La participación en la evaluación de los trabajos de desempeño del estudiante.
  - 7) Brindar acceso a oficinas virtuales a los participantes de México.
  - 8) Proporcionar una constancia por el curso.
- b. Facilitar el desarrollo y la implementación de la capacitación de los estudiantes de la UNACH a través de un programa de voluntariado y prácticas con el objetivo de apoyar el desarrollo de la FSC-IF y fortalecer las capacidades de los estudiantes y promover su sensibilidad sobre las cuestiones de los Pueblos Indígenas y otros aspectos técnicos de la gestión de proyectos de desarrollo.
- c. Explorar y buscar oportunidades de co-diseño, co-desarrollo y co-implementación de proyectos, incluidos los esfuerzos de financiación relacionados con las cuestiones de los Pueblos Indígenas y otros temas.
- d. Promover la cooperación institucional sistemática, desde la ampliación de los canales de intercambio de información, investigación, análisis y creación de redes hasta la colaboración en eventos clave y actividades de proyectos.
- e. Cualquier otro ámbito de cooperación que establezcan las Partes por escrito.
- f. La FSC-IF concederá a la UNACH el derecho a publicitar y comunicar los detalles de esta asociación de acuerdo con las siguientes directrices:

- Enviar para su aprobación el idioma y los medios de comunicación al punto focal de la FSC-IF antes de publicarlo.
- Los puntos de comunicación deben ser acordados por las Partes.
- Las imágenes serán proporcionadas por la FSC-IF.
- El uso de los logotipos debe seguir las directrices de USAID y la Estrategia de Marca y Plan de Mercado aprobados, que el punto focal de la FSC-IF se encargará de indicar.
- Los mensajes asociados a cada comunicación deben ser acordados entre las dos partes antes de ser publicados.

## **Artículo II**

### **Aplicación del Memorándum de Entendimiento**

A. El MoU expresa la aspiración de las Partes a una cooperación mutua y no pretende imponer obligaciones legales de ninguna naturaleza a ninguna de las Partes. Las Partes acuerdan que para la ejecución de las actividades y proyectos conjuntos específicos previstos en el presente MoU, elaborarán y acordarán conjuntamente un plan de trabajo que incluirá:

- a. Las obligaciones y compromisos de cada Parte en cada una de las actividades y proyectos conjuntos. Cualquier obligación o compromiso de cualquiera de las Partes estará sujeto a las políticas y aprobaciones internas de cada Parte;
- b. Los términos, condiciones, plazos y otras disposiciones relacionadas con cada una de las actividades y proyectos conjuntos acordados por las Partes.
- c. Acuerdo de costos compartidos, si los hubiera, de acuerdo con las normas, reglamentos y políticas de cada Parte; y,
- d. El establecimiento de un comité técnico de coordinación que sirva como espacio integrado para asegurar la coordinación mutua entre las Partes a fin de garantizar la consecución de los objetivos y actividades específicas previstas en el presente MoU. Dicho comité no formará parte de la estructura de gobierno de cada Parte y sus funciones y responsabilidades serán, en su caso, establecidas en términos de referencia que serían elaborados y acordados por las Partes e incorporados como parte del presente MoU.

B. Al suscribir el presente MoU, las Partes acuerdan que:

- a. Mantendrán sus propias misiones y mandatos, separados y únicos, y sus propias responsabilidades;

b. A menos que se disponga específicamente lo contrario, su cooperación, tal como se describe en el presente MoU, no se interpretará como una forma jurídica de asociación u otro tipo de entidad o personalidad jurídica;

c. Cada Parte aceptará la responsabilidad plena y exclusiva de todos y cada uno de los gastos en que incurra en relación con el presente MoU, y,

d. Nada de lo dispuesto en el presente MoU se interpretará en el sentido de que sustituye o interfiere en modo alguno con cualesquiera acuerdos o contratos suscritos entre cada una de las Partes y otras organizaciones, ya sea con anterioridad o con posterioridad a la firma del presente MoU.

e. Ninguna Parte será agente, representante o socio conjunto de la otra Parte. Ninguna Parte suscribirá contrato o compromiso alguno en nombre de la otra Parte y será la única responsable de efectuar todos los pagos por cuenta propia, según lo dispuesto en el presente MoU y bajo el Plan de Trabajo.

f. Cada Parte será responsable de sus actos y omisiones en relación con el presente MoU y su aplicación en el marco del Plan de Trabajo acordado.

### **Artículo III**

#### **Marca y Marcado**

A. Ninguna de las Partes utilizará el nombre, emblema o marca comercial de la otra Parte, ni su abreviatura, sin la aprobación expresa, previa y por escrito de la otra Parte, a menos que se conceda otra cosa en el presente MoU. En ningún caso se concederá autorización para utilizar el nombre o emblema de una Parte, o cualquier abreviatura de los mismos, con fines comerciales o políticos, salvo que se conceda lo contrario en el presente MoU.

B. Cada Parte reconoce estar familiarizada con la misión y los objetivos de la otra Parte y reconoce que su nombre o emblema no puede asociarse a ninguna causa política o de manera incompatible con la condición, los objetivos y la reputación de la otra Parte.

C. Nada de lo dispuesto en el presente MoU otorga a ninguna de las Partes el derecho a crear un hiperenlace al sitio web de la otra Parte. Dicho hiperenlace sólo podrá crearse con la autorización por escrito de cada Parte.

D. Las Partes acuerdan reconocer y agradecer la colaboración en virtud del presente MoU según proceda y se consultarán sobre la forma de dicho reconocimiento y agradecimiento.

#### **Artículo IV Confidencialidad**

A. Las Partes acuerdan tratar como "Información Confidencial" toda información relativa al presente MoU u otra información obtenida u obtenida de la otra Parte o de una de sus respectivas filiales ulteriores. Las Partes no transferirán ni divulgarán dicha Información Confidencial a ninguna otra persona o empresa ("Terceros"), a menos que (a) se obtenga el consentimiento previo por escrito de la otra Parte, y/o (b) la información ya sea de dominio público o conocida por la Parte que recibe la información, si la Parte receptora puede demostrarlo, y la información no estaba sujeta a ningún acuerdo de confidencialidad previo, y/o (c) la divulgación sea exigida por ley u orden de un tribunal de jurisdicción competente o departamento gubernamental.

B. Ambas Partes se comprometen a restringir la divulgación de la Información Confidencial únicamente a sus empleados, contratistas, grupo legal, socios de red, representantes y/o agentes, en función de la necesidad de conocimiento, y a informar a dichas personas de sus obligaciones en virtud del presente documento con respecto a dicha Información Confidencial.

C. Ambas Partes acuerdan indemnizar y mantener indemne a la otra Parte y a sus filiales ulteriores de cualquier daño, pérdida, coste o responsabilidad (incluidos los honorarios legales y el coste de hacer cumplir esta indemnización) que surja o resulte de cualquier reclamación de Terceros por cualquier uso o divulgación no autorizados de la Información Confidencial.

#### **Artículo V Fecha de vigencia, duración, modificaciones y terminación**

A. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de la última firma de todas las Partes y se espera que continúe hasta un año a partir de dicha fecha de entrada en vigor. No obstante, las Partes podrán decidir, por escrito, prorrogar este período. Además, el presente **MoU** podrá ser modificado o enmendado si todas las Partes así lo acuerdan por escrito. Cualquiera de las Partes podrá rescindir el presente MoU en cualquier momento, previa notificación por escrito a la otra Parte con 30 días de antelación.

#### **Artículo VI Condiciones adicionales**

A. Las Partes sufragarán cada una sus propios costos y gastos incurridos en el cumplimiento de cualquiera de sus obligaciones en virtud del presente MoU. El MoU no representa ningún

compromiso con respecto a ninguna financiación para una actividad, proyecto o programa concreto por parte de ninguna de las Partes. Cualquier costo relacionado con, o derivado de, cualquier actividad(es), proyecto(s) o programa(s) en virtud del presente MoU será aceptado por ambas Partes de conformidad con las disposiciones del plan de trabajo que detallen la ejecución de la actividad en cuestión. La obligación de cualquier Parte de financiar dicha actividad estará supeditada al acuerdo del Plan de Trabajo y sujeta a los recursos existentes de la Parte correspondiente.

B. Las Partes realizarán esfuerzos razonables para obtener oportunamente los permisos, certificaciones, registros, exenciones o cualquier otra aprobación o autorización reglamentaria que se requiera, y todas las actividades previstas en el presente MoU están supeditadas a la obtención de los mismos y, en caso de requerirse, deberán obtenerse antes del inicio de la actividad pertinente.

C. Cada una de las Partes acuerda que, en relación con el MoU, no tomará ninguna medida, ni omitirá tomar ninguna medida, que pudiera causar que otra Parte viole las leyes y reglamentos aplicables, incluyendo las leyes y reglamentos de Panamá, Alemania y los Estados Unidos (USA).

D. Las Partes acuerdan que el presente MoU se elabora de buena fe, por lo que cualquier controversia y/o interpretación que surja del mismo en relación con su implementación, ejecución y cumplimiento, será resuelta conjuntamente por las mismas y deberá constar por escrito. De no llegarse a un acuerdo entre las Partes, el presente documento se dará por terminado sin responsabilidad alguna para las Partes. Las Partes acordarán cómo concluir cualquier acción en curso a la fecha de notificación de la terminación por cualquiera de las Partes. El presente Acuerdo se interpretará y regirá de conformidad con las leyes de Panamá y Alemania. La jurisdicción exclusiva será Panamá y los tribunales ubicados en Berlín, Alemania.

E. Las personas abajo firmantes declaran y garantizan que están debidamente autorizadas por sus respectivas instituciones para suscribir el presente MoU en dos ejemplares originales en inglés y dos en español.

F. A efectos del presente MoU, la siguiente persona será responsable de garantizar un enlace eficaz entre ellos, preservando los términos y condiciones de apoyo descritos en el presente MoU y mantendrá una perspectiva general sobre el desarrollo de actividades específicas, iniciadas a través del presente MoU:

**Por FSC-IF:**

Laurence Portal

Jefe de Programa IPARD – Desarrollo de Capacidades e Inclusión

FSC INDIGENOUS FOUNDATION

Calle Gustavo Lara, Edificio 155 A/B

Ciudad del Saber, Panamá

[l.portal@fsc.org](mailto:l.portal@fsc.org)





**Por la "UNACH":**

Silvia Concepción Ramírez Peña

Encargada de la Coordinación General de Relaciones Interinstitucionales

3a. Norte Poniente No. 1535, Col. Moctezuma, C.P. 29050, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México.

sari@unach.mx, sari.convenios@unach.mx

Cualquiera de las Partes podrá, mediante notificación por escrito a la otra Parte, sustituir a los representantes designados en el presente MoU, o designar a representantes adicionales para que actúen como puntos focales con el fin de facilitar la aplicación de las acciones derivadas del presente MoU.



EN FE DE LO CUAL, las Partes, a través de sus representantes debidamente autorizados, han suscrito el presente Memorándum de Entendimiento.

**FSC INDIGENOUS FOUNDATION**

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS**

Por: *Kim Carstensen*  
Kim Carstensen (May 31, 2024 01:48 GMT+2)  
(Firma)

Por: *[Handwritten Signature]*  
(Firma)

Name: Kim Carstensen

Nombre: Dr. Carlos Faustino Natarén Nandayapa

Representante Legal

Rector

Fecha: 31/05/24

Fecha: 12 jul.. 2024







# MOU UNACH-FSC-IF espanol

Final Audit Report

2024-05-30

Created:	2024-05-30
By:	Patricia Rojas (p.rojas@fsc.org)
Status:	Signed
Transaction ID:	CBJCHBCAABAAA1AVFFcDbWDZkWeYEiMg_utLzc5fkx90

## "MOU UNACH-FSC-IF espanol" History

-  Document created by Patricia Rojas (p.rojas@fsc.org)  
2024-05-30 - 2:50:36 PM GMT
-  Document emailed to k.carstensen@fsc.org for signature  
2024-05-30 - 2:50:40 PM GMT
-  Email viewed by k.carstensen@fsc.org  
2024-05-30 - 11:46:34 PM GMT
-  Signer k.carstensen@fsc.org entered name at signing as Kim Carstensen  
2024-05-30 - 11:48:33 PM GMT
-  Document e-signed by Kim Carstensen (k.carstensen@fsc.org)  
Signature Date: 2024-05-30 - 11:48:35 PM GMT - Time Source: server
-  Agreement completed.  
2024-05-30 - 11:48:35 PM GMT





# AG- MOU UNACH-FSC-IF espanol - signed

Informe de auditoría final

2024-07-12

Fecha de creación:	2024-07-12
Por:	Dr. Carlos Faustino Natarén Nandayapa (rector.convenios@unach.mx)
Estado:	Firmado
ID de transacción:	CBJCHBCAABAA004XKv8HOAE0Y7UadFHA8kh_Ydhj7cJ3

## Historial de “AG- MOU UNACH-FSC-IF espanol - signed”

-  Dr. Carlos Faustino Natarén Nandayapa (rector.convenios@unach.mx) ha creado el documento.  
2024-07-12 - 17:09:23 GMT
-  El documento se ha enviado por correo electrónico a Dr. Carlos Faustino Natarén Nandayapa (rector.convenios@unach.mx) para su firma.  
2024-07-12 - 17:12:49 GMT
-  Dr. Carlos Faustino Natarén Nandayapa (rector.convenios@unach.mx) ha firmado electrónicamente el documento.  
Fecha de firma: 2024-07-12 - 17:13:41 GMT. Origen de hora: servidor.
-  Documento completado.  
2024-07-12 - 17:13:41 GMT